

### **Serbian transcript:**

Прво, тај највећи испитни рок, који се зове јануарски, и он траје углавном половину јануара и скоро цео фебруар на свим факултетима. Њега кренеш да спремаш, то јест испит кренеш да спремаш још у децембру, ако си вредан, а ако ниси, онда у јануару. И, пошто многи нису вредни током године, јер су доста наши факултети конципирани на бази кампањског учења... Ко не зна шта је кампањско учење, то значи да не радиш толико током године колико се сконцентришеш да учиш баш за испит. И онда је то јако напорно за мозак. И онда, месец дана се одвалиш од учења, и идеш на испит, и када се заврши испит, онда је две недеље славља, буквално. Е онда излазиш сваки дан увече са друштвом, и као „Хвала ти Боже, положио сам испит“, овај, то је јануарски испитни рок.

Следећи је априлски рок. Он је јако кратак, он траје десет дана почетком априла. И ту углавном даш један испит, ретко када два или три. Онда, такође, велики испитни рок је јунски и он је најтежи по мом мишљењу, зато што је јун најлепши месец у години, мислим, скоро се сви слажу око тога, мај и јун. Онако топло, заљубљено, птичице певају, цвеће цвета, а ти седиш у кући и учиш, овај, тако да је то најтежи испитни рок.

Затим Септембар и Октобар 1 и Октобар 2, а Октобар 2 је у Србији познат као појас за спасавање, што значи да студенти којима фали један или два испита да пређу у следећу годину углавном користе тај Октобар 2 да надокнаде то, и да се онако свим снагама извуку да би прешли у наредну годину студија. Тако да ето, постоји, колико сам набројала? Један, два, три, четири... Пет испитних рокова током године.

### **English translation:**

First off, the exam period is called the January Period and it lasts for about half of January and almost all of February in all departments. You start preparing for it, preparing for the exam that is, in December if you're diligent, and in January if you're not. And, since many are not that conscientious during the academic school year... Because our universities are arranged in such way that they promote unsystematic learning... For those who don't know what unsystematic learning is, it means that you don't do much work during the course of an academic year, and then focus on learning just for your exams. And then, that's really grueling for your mind. And then, after you toil over your studies for a month, you take the exam. Afterwards you have two weeks of celebration, literally. You go out with your friends every night, and you thank God for passing the exam; that is the January exam period in short.

The next one is the April period. It's very short; it's 10 days in April. You can pass one exam during that period, rarely two or three. Then, also, one major exam period is the June period. It's the most difficult one in my opinion, because June is the most beautiful month in the year; I mean, everybody agrees on this. It's warm and you're in love, birds are singing, flowers are in bloom, and you have to sit at home and study, err, so it's the most difficult exam period.

Then there's September and October first and second. October second is known in Serbia as "the lifejacket", since students missing a required exam or two to pass a grade mostly use October second to make up for it and to do everything that's in their power to move on to the next year of their studies. So, there are... How many did I mention? One, two, three, four... Five exam periods during the year.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated